Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | usilnie starając się zachować ― jedność ― Ducha w ― spójni ― pokoju: |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | starając się usilnie zachowywać jedności Ducha w spójni pokoju |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | usilnie starając się zachować jedność Ducha\* \*\* w spójni\*\*\* pokoju:\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wykazując gorliwość, (by) strzec\* jedności ducha w związaniu pokoju: [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | starając się usilnie zachowywać jedności Ducha w spójni pokoju |

1. 1) Lub: ducha, pod. w w. 4. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 17:11</x>; <x>560 4:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>580 3:14-15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 12:18</x>; <x>560 2:14</x>; <x>580 3:15</x>; <x>650 12:14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "wykazując gorliwość, by strzec" - w oryginale układ bezokolicznika z participium praedicativum. Właściwszy przekład: "gorliwie strzegąc". [↑](#footnote-ref-6)